

Руслан Смородинов

Тетраграмматон (2)

Книга В. А. Кабанова «Тетраграмматон»¹ имеет немало положительных качеств², хотя основной столп, на котором она держится, виден сразу. Этот столп — книга архимандрита³ Феофана «Тетраграмма, или Ветхозаветное Божественное Имя YHWH» (СПб., 1905)⁴. Казалось бы, что и в последнем, шестнадцатом, приложении, называемом «Произношение имени Бога — Иегова или Яхве?», Кабанов последует аргументам Феофана и признает, что наиболее вероятное произношение имени Бога — Яхве. Однако, ввиду того что Кабанов — Свидетель Иеговы, он не может быть непредвзятым. Это просто не входит в его планы: для него необходимо если не доказать правильность имени *Иегова*, то, как минимум, пошатнуть авторитет произношения Тетраграмматона как *Яхве*. И тут автор уже ссылается на других исследователей.

Так, напр., на стр. 268 Кабанов цитирует некоего филолога Г. И. Саблукова⁵: «Если бы под слово יהוה подписать гласные из под слова יְהוָה *Адонай*, то первая гласная была бы подписана не та, какая читается в слове יהוה : было бы יְהוָה , был бы подписан знак *xatef patax*; тогда как под первую букву того имени всегда стоит знак *shva*». Ни много ни мало, здесь оспаривается «Qere perpetuum» («постоянное чтение») в отношении Тетраграмматона.

Но при этом ни слова не говорится, что неслогообразующие ультракраткие *xatany*⁶ как раз и возникли для разделения при произношении *гортанного* и последующего негортанного согласных⁷. (При необходимости разделения согласных, где первый звук *негортанный*, используют *sh'va*, ибо *xatan* здесь уже не нужен) В слове יְהוָה первый звук *гортанный* — י , и в начале слова при последующем согласном (ה) необходимо огласовать его каким-то из *xatanov*. В частности, в слове *Адонай* гортанный *alep* огласуется через *xatan patax*. Но в Тетраграмматоне первый звук — *негортанный*, имя Бога начинается с *йода* (или *йуда*). Следовательно, никакие *xatany* ему не нужны.

На это мне могут возразить, что, когда Тетраграмматон идет вслед за словом יְהוָה , он, чтобы избежать тавтологии (двойного произношения слова *Адонай*), огласуется диакритическими знаками слова יְהוָה (יְהוָה)⁸: יְהוָה (напр., Быт.15:2,8 и т. д., по ВНК), и здесь под *йодом* все-таки стоит *xatan* — *xatan segol*. Действительно, стоит. И объяснить это можно только традицией «Qere perpetuum», которая оспаривалась вначале. Так или иначе, причина в ней, и мы только подтвердили искусственность слов יְהוָה (Yəhōvāh) и יְהוָה (Yəhōvīh) — вместо этих слов читали соответственно *Адонай* и *Элохим*. Кроме того,

¹ Кабанов В. А. Тетраграмматон. Изд. 2-е. М.: Библиейст, 2011.

² Хотя и здесь, говоря сугубо о Тетраграмматоне, автор не устоял, чтобы не привести ошибочную дату разрушения Иерусалима Навуходоносором (стр. 48).

³ Автор называет его обычно не архимандритом, а архиепископом (стр. 11 и далее), и лишь на 68-ой странице — архимандритом. Феофан (в миру — Василий Дмитриевич Быстров) с 1901 года и в период написания книги был архимандритом, а архиепископом стал только в 1918 году.

⁴ Это была магистерская диссертация, после защиты которой Феофан был возведен в звание экстраординарного профессора и утвержден в должности инспектора Санкт-Петербургской духовной академии.

⁵ По данным Кабанова, Саблуков был автором книги «Сличение Мохаммеданского учения о именах Божиих с христианским о них учением» (Казань, 1872).

⁶ В семитских языках я отдаю предпочтение древней, до-спирантной, транслитерации (а не смычно-спирантной, которой придерживается современный иврит).

⁷ У меня под рукой не ахти какой «Еврейско (иврит) – русский словарь» Михаэля Дрора (Тель-Авив: Ам Овед, 1993), но и в нем на стр. 138 в статье חָטָף сказано: «Хатаф, диакритический знак, указывающий на краткость звука; употребляется при гортанных א , ל , מ , נ ».

⁸ Тов Э. Текстология Ветхого Завета. М.: ББИ им. ап. Андрея, 2003. Стр. 55.

в BHS в 3 Цар.2:26 (Regum I.2:26) рядом со словом *Адонай* стоит слово יהוה, которое следует читать как *Элохим*. И здесь под *йодом* стоит *ш'ва*, а не *хатап*. Так что не все так однозначно. Вообще, такая разногласия в огласовках Тетраграмматона уже сама по себе явно указывает на искусственность всех этих построений, включая форму יהוה, откуда и ведет свое начало слово *Иегова*.

Так почему же при переносе диакритических знаков со слова *Адонай* на Тетраграмматон первый согласный — *ш'ва*, а не *хатап patтах*? Дело в том, что написание יהוה могло вызвать негативные помыслы, ибо побуквенное прочтение этого слова — Yāhōvāh — напоминает еврейское выражение יהוה הוה (Yāh hōvāh), буквально означающее «О! беда» (Ис.47:11; Иез.7:26), или, что еще кошунственнее, «Ях[ве] беда». Вот поэтому Тетраграмматон на письме и огласуется как יהוה, а не как יהוה. Тем более, как мы уже сказали выше, *йод* в обычных условиях не огласуется *хатапами*.

Надеюсь, с «Qere perpetuum» разобрались. Теперь давайте вернемся к книге архимандрита Феофана «Тетраграмма, или Ветхозаветное Божественное Имя YHWH». В. А. Кабанов проигнорировал все аргументы Феофана, доказывающие, что форма Тетраграмматона יהוה — искусственная. Я вкратце повторю доводы Феофана⁹.

Ложность произношения Тетраграмматона как Yāhōvāh (или, в традиционном произношении, *Иегова*) легко определяется при присоединении Тетраграмматона с частицами: 1) ל, כ, ב, ו; 2) מין; 3) ש; и 4) со словами с начальной гласной из разряда בגדכפה.

1) По правилу, если префиксы ל, כ, ב, ו присоединяются к слову, у которого под первой согласной стоит *ш'ва*, то *ш'ва* префикса при этом переходит в *хирик*. При присоединении этих префиксов к Тетраграмматону должны были бы получаться формы: יהוה, יהוה, יהוה, יהוה. В действительности же эти префиксы при присоединении к Тетраграмматону получают *паттах*: יהוה (Быт.13:14 и др.), יהוה (Быт.15:6 и др.), יהוה (Исх.8:6 и др.), יהוה (Быт.13:13 и др.). Эти префиксы могут принимать под себя *паттах* только в том случае, если под первой согласной слова, с которым они соединяются (в данном случае — с Тетраграмматомом), стоит один из *хатапов*. Следовательно, в данном случае префиксы соединяются не с Тетраграмматомом, а с другим словом, начинающимся с гортанной с *хатапом*.

2) מין, когда соединяется со словом, начинающимся не с гортанной и не с ה, теряет свое конечное ך, вместо чего первая согласная присоединяемого слова удваивается. При соединении же со словом, начинающимся с гортанной или с ה, удвоения согласных не происходит. Вместо этого *хирик* из слова מין переходит в *цэрэ*. Если бы מין соединялся с Тетраграмматомом, то мы имели бы форму מין. Однако на самом деле мы имеем форму מין (Быт.18:14 и др.). Понятно, что מין соединяется здесь не с Тетраграмматомом, а с другим словом, начинающимся с гортанной.

3) ש, если соединяется со словами, у которых первая согласная допускает удвоение, то такое удвоение имеет место быть. Но его не бывает, если слово начинается с гортанной или с ה. И никакой перемены при этом в самом ש не бывает. С Тетраграмматомом ש соединяется без удвоения первой согласной Тетраграмматона (хотя она по природе своей удвоение допускает), т. е. пишется как שיהוה (ВНК), или שיהוה (BHS)¹⁰ (Təhillim.144:15 = Пс.143:15).

4) Последний ה в Тетраграмматоне определяет, что последующее слово, начинающееся с букв (с одной из букв) בגדכפה, в первой букве не должно содержать в себе дагеша, ибо последний ה в יהוה принадлежит к числу quiescentes (т. е., грубо говоря, к тем согласным, которые не читаются или выполняют роль гласного звука). Однако эти буквы в

⁹ Архимандрит Феофан. Тетраграмма, или Ветхозаветное Божественное Имя YHWH. СПб., 1905. Стр. 219–220.

¹⁰ Как видим, *йод* в Тетраграмматоне иногда допускает *хатап*, чего так не доставало Г. И. Саблукову.

словах после Тетраграмматона пишутся с дагешом, т. е. как взрывные, смычные (Быт. 16:5; 18:1 и др.).

Теперь можно подвести итоги. Префиксы בְּ , יְ , כְ , לְ и предлог בְּיַי соединяются не с самим Тетраграмматомом, а со словом, начинающимся с гортанной; слова же, имеющие первую согласную из разряда בגדכפפ , — со словом, оканчивающимся не на гортанную. Оба эти признака прямо исключают форму יְהוָה (*Иегова*), поскольку она начинается не с гортанной литеры, а оканчивается на гортанную; зато эти признаки прекрасно подходят к титулам יְהוָה (*Адонай*) и יְהוָה (*Элохим*).

А как быть с реальным произношением Тетраграмматона? Феофан пишет: «Но если общепринятое Jehovah составляет результат одного недоразумения, не выражает подлинного чтения тетраграммы, то каково же это подлинное чтение тетраграммы? На чисто филологической почве вопрос этот с достоверностью решен быть не может. С филологической точки зрения в равной мере возможными представляются два чтения: *Jahvah* и *Jahveh*»¹¹.

Соображения, на которых покоится это положение, сводятся к следующему. Тетраграмматон должен иметь не менее двух гласных. Характер первой гласной с достаточной точностью удостоверяется сокращениями Тетраграмматона как יְהוָה и יְהוָה . Такого рода сокращения мыслимы только при том условии, если первую гласную Тетраграмматона будет литера [a]; причем, ввиду того, что в 'трехсложных' и более словах этот гласный в начале слова редуцируется в неслоговой призывок *sh'va* (напр., **Й'хо**шуа, **Й'хо**ханан), мы узнаём, что этот гласный — долгий, т. е. *камац гадоль*. Относительно второй гласной колебание может быть между [a] и [e]. Против [a] во втором слове (*Yāhvah*) может говорить только то, что при нем, с точки зрения грамматики, Тетраграмматон оказывается образованием женского рода. Между тем в Танахе Тетраграмматон склоняется с глаголами мужского рода. Таким образом, наиболее вероятное чтение Тетраграмматона — יְהוָה (*Yāhveh*).

Впрочем, я уже повторяюсь. В своей статье «Тетраграмматон», посвященной יְהוָה и направленной против книги Рольфа Фурули¹², я уже писал и о «Qere perpetuum», и о данных раннехристианских писателей, и о «матерях чтения», и о форме יְהוָה .

Сокращения:

ВНК — *Biblia Hebraica*. Edidit Rud. Kittel. Partes duo. Lipsiae: Hinrichs, 1905.

ВНС — *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Quae antea cooperantibus A. Alt, O. Eißfeldt, P. Kahle ediderat R. Kittel, ediderunt K. Elliger et W. Rudolph. Editio quarta emendata opera H. P. Rüger. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1990.

¹¹ *Архимандрит Феофан*. Тетраграмма, или Ветхозаветное Божественное Имя YHWH. СПб., 1905. Стр. 23.

¹² *Фурули Р. Д.* Как богословие и предвзятость влияют на перевод Библии. Изд. 2-е. М.: Библиейст, 2011.